

# 长恨歌

## Song of Everlasting Grief

作者：[唐]白居易

译者：谢艳明 菲如再·帕力塔洪

汉皇重色思倾国，  
御宇多年求不得。  
杨家有女初长成，  
养在深闺人未识。

Our Emperor longed for the best beauty as his wife;  
For years, the royal house had failed to find that one.  
The Yangs' daughter's just grown into her adult life;  
Living in her deep boudoir, she was known to none.

天生丽质难自弃，  
一朝选在君王侧。  
回眸一笑百媚生，  
六宫粉黛无颜色。

How could she be secluded since she was so fair?  
She was chosen to stay at His Majesty's sides.  
All beauties in the palace couldn't be her compare;  
Her backward glance and smile caused all charms to arise.

春寒赐浴华清池，  
温泉水滑洗凝脂。  
侍儿扶起娇无力，  
始是新承恩泽时。

In cold spring, she's allowed to bathe in Huaqing Pool;  
Warm water washed her rouge and powder, smooth and fair.  
When she was helped out, she was so frail and so cool,  
At once, she won his Majesty's love and tender care.

云鬓花颜金步摇，  
芙蓉帐暖度春宵。  
春宵苦短日高起，  
从此君王不早朝。

She wore dark hair, a rosy face and gold hair-pins;  
They spent the spring nights inside a warm lotus quilt.  
Nights were short, the sun's eager to rise, and e'er since  
The emperor did the morning court sessions quit.

承欢侍宴无闲暇，  
春从春游夜专夜。  
后宫佳丽三千人，  
三千宠爱在一身。

She was busy to serve on bed and at banquets,  
In spring hike day by day, in sweat love night by night.  
In the emperor's harem, there're three thousand beauties,  
His Majesty's love for them all went to her right.

金屋妆成娇侍夜，  
玉楼宴罢醉和春。  
姊妹弟兄皆列土，  
可怜光彩生门户。

Dressed up in the gold house, she served him gently at night;  
After feast in the Jade Tower, she's drunk as the spring.  
Her family was bathed in His Majesty's light,  
And her siblings were all promoted by the king.

遂令天下父母心，  
不重生男重生女。  
骊宫高处入青云，  
仙乐风飘处处闻。

Thus, her glory touched deeply all parents' hearts,  
Giving birth to daughters would bring them more pride.  
From the palace high up into cloud, came the arts  
Of fairy music swirling with wind far and wide.

缓歌慢舞凝丝竹，  
尽日君王看不足。  
渔阳鞞鼓动地来，  
惊破《霓裳羽衣曲》。

She sang and danced to the slow tune played by the band,  
And the emperor ne'er got tired of it all the day.  
But battle drums from Yuyang stormed and quaked the land,  
And shattered his "Rainbow and Feather Garment Lay".

九重城阙烟尘生，  
千乘万骑西南行。  
翠华摇摇行复止，  
西出都门百余里。

The smoke and dust veiled nine gates of the capital;  
Thousands of stallions and carts fled to the southwest.  
Out of West Gate, not going a hundred miles at all,  
The king's green canopied cart's forced to have a rest.

六军不发无奈何，  
宛转蛾眉马前死。  
花钿委地无人收，  
翠翘金雀玉搔头。

The army wouldn't proceed and forced his love to death,  
She could do nothing but de cease before the Crown.  
Her ornaments fell to the ground, still with her breath,  
Her green headwear and jade hairpins were all thrown.

君王掩面救不得，  
回看血泪相和流。  
黄埃散漫风萧索，  
云栈萦纆登剑阁。

Hiding his face, the emperor couldn't her rescue;  
Dripping bloody tears, he turned back and looked at her.  
The yellow dust rose high and the chilly wind blew,  
The army climbed onto Jian'ge Path winding up in the air.

峨眉山下少人行，  
旌旗无光日色薄。  
蜀江水碧蜀山青，  
圣主朝朝暮暮情。

Under Mount Emei, people were few and far between;  
When nightfall was coming, the flags looked dim and gray.  
The waters in Shu were blue, and the mountains green,  
So was the emperor's love, ne'er fading with the day.

行宫见月伤心色，  
夜雨闻铃肠断声。  
天旋地转回龙驭，  
到此踌躇不能去。

The sight of the moon o'er his residence made him sad;  
The sound of bells in the raining night broke his heart.  
Now Heaven and Earth turned around, he could go back,  
Reaching the place where she died, his leaving was hard.

马嵬坡下泥土中，  
不见玉颜空死处。  
君臣相顾尽沾衣，  
东望都门信马归。

Within the mud and soil of Mawei Slope, he's mad  
To seek her lovely face, but could see her no more.  
When he saw his ministers, their gowns were all clad  
In tears; they let their steeds walking eastward to the door.

归来池苑皆依旧，  
太液芙蓉未央柳。

Upon his returning, Taiye lotus and Weiyang willows,  
Pools and gardens, all were the same as they had been

芙蓉如面柳如眉，  
对此如何不泪垂？

The lotus looked like her face, and willow leaves her brows;  
How could he hold his tears back at sight of their sheen?

春风桃李花开日，  
秋雨梧桐叶落时。  
西宫南苑多秋草，  
落叶满阶红不扫。

He's sad at peaches and plums blooming in spring,  
And leaves of phoenix trees falling in autumn rain.  
Autumn grass grew wildly in Taiji and Xingqing,  
And all o'er steps fallen leaves did un-swept remain.

梨园弟子白发新，  
椒房阿监青娥老。  
夕殿萤飞思悄然，  
孤灯挑尽未成眠。

His actors of Pear Garden newly grew gray hair;  
The eunuchs and maids in his harem were all old.  
At dusk, fireflies lit his room; she slipped into his care.  
All night by the lamp, he was sleepless, lonely and cold.

迟迟钟鼓初长夜，  
耿耿星河欲曙天。  
鸳鸯瓦冷霜华重，  
翡翠衾寒谁与共？

The bells and drums sounded slowly, and the night's so long;  
He kept looking at the dark Milky Way till dawn.  
On the chilly lovebird-shaped tiles, the frost was strong.  
The green silk quilt felt so cold; who could make it warm?

悠悠生死别经年，  
魂魄不曾来入梦。  
临邛道士鸿都客，  
能以精诚致魂魄。

He's alive and she's dead; they had parted for years,  
But her spirit had never visited his dream.  
A Taoist from Linqiong came to Chang'an. For sincere  
feeling, he could bring her spirit to the king.

为感君王辗转思，  
遂教方士殷勤觅。  
排空驭气奔如电，  
升天入地求之遍。

He was moved by His Majesty's love, pure and deep,  
And sent a magician to search her carefully.  
He plowed through the air, ran with a lightning speed,  
And searched the sky and the earth, everywhere completely.

上穷碧落下黄泉，  
两处茫茫皆不见。  
忽闻海上有仙山，  
山在虚无缥缈间。

Though he searched closely the nether world and the sky,  
It's misty everywhere, and she left him no trace.  
Suddenly, he heard there's a fairy mountain high  
On the sea which was a hazy ethereal place.

楼阁玲珑五云起，  
其中绰约多仙子。  
中有一人字太真，  
雪肤花貌参差是。

Among colored clouds rose nice pavilions and towers  
Wherein dwelt many fairies, fair and full of grace.  
There was one named Taizhen, as beautiful as flowers,  
She had snow skin, and must be the one he tried to trace.

金阙西厢叩玉扃，  
转教小玉报双成。  
闻道汉家天子使，  
九华帐里梦魂惊。

The Taoist knocked at the jade door to West Chamber of Gold House,  
And passed to two attendants a news and made it certain  
That His Majesty's messenger was coming now.  
Taizhen was startled from her sleep behind her gorgeous curtain.

揽衣推枕起徘徊，  
珠箔银屏迤迤开。  
云鬓半偏新睡觉，  
花冠不整下堂来。

She picked up gowns, pushed aside the pillow and rose in doubt.  
The pearl curtains and silver screens opened successively.  
Just from her sleep, her cloudy hair slantly stuck out;  
She stepped down to the hall without dressing up properly.

风吹仙袂飘飘举，  
犹似霓裳羽衣舞。  
玉容寂寞泪阑干，  
梨花一枝春带雨。

Her long fairy sleeves flapped softly with the breeze,  
Like dancing to "Rainbow and Feather Garment Lay".  
Like spring rain dripping from the petals on pear trees,  
Tears dropped wildly on her sweet face, so lonely and gray.

含情凝睇谢君王，  
一别音容两渺茫。  
昭阳殿里恩爱绝，  
蓬莱宫中日月长。

She thanked the Emperor tenderly with a fixed gaze.  
"After we parted, your voice and face grew unclear.  
Though gone is our tender love in Zhaoyang Palace,  
My love for you in this Penglai Palace lasts fore'er!"

回头下望人寰处，  
不见长安见尘雾。  
惟将旧物表深情，  
钿合金钗寄将去。

Turning her heads, she looked down at the human world,  
The capital without, only dust and fog within.  
To express her love, she presented him something old---  
A box of ornaments including a gold hair-pin.

钗留一股合一扇，  
钗擘黄金合分钿。  
但教心似金钿坚，  
天上人间会相见。

"I cut the box and the pin in halves, and I'll hold  
One half to myself, and leave the other to my sweet.  
My dear, I just hope our hearts are as strong as gold,  
And on the earth and in the heaven, we'll surely meet!"

临别殷勤重寄词，  
词中有誓两心知。  
七月七日长生殿，  
夜半无人私语时。

On the messenger's leaving, she had words to say,  
The words were pledges known to them definitely.  
"In the Eternal Hall on the Double Seventh Day,  
We'll meet at midnight when no one whispers secretly.

在天愿作比翼鸟，  
在地愿为连理枝。  
天长地久有时尽，  
此恨绵绵无绝期。

We'll be a pair of birds flying side by side in the air;  
Or on the earth, two branches intertwined together."  
Heaven and Earth last, but they'll come to an end somewhere;  
The grief of their love is endless, and lasts forever.

**译者简介：**谢艳明，中南财经政法大学外国语学院教授；菲如再·帕力塔洪，中南财经政法大学外国语学院 2021 级硕士研究生。